

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Me expectavérunt** (Choralis Constantinus III.)
Kyrie – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus
Graduale – **Spécie tua** (Graduale Pataviense, fol. 164v)
Alleluia – **Audi Fília** (Graduale Pataviense, fol. 165v)
Offertorium – **Fíliæ regum** (Graduale Pataviense, fol. 166v)
Sanctus – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus
Agnus Dei – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus
Communio – Heinrich Isaac: **Dico vobis gáudium** (Choralis Constantinus III.)
Exitus – Anon.: **Invioláta, intégra et casta**

S. Affre, Virginis & Martyris

Pesti Ferences Templom (2009. augusztus 7., 18.30)

Franciscan Church of Pest (7. August, 2009. at 6.30 PM)

Introitus

Me expectavérunt peccatóres, ut pérderent me: testimónia tua, Dómine, intelléxi: omnis consummationis vidi finem latum mandátum tuum nimis.
Ps. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Vártak rám a bűnösök, hogy elvesztenének engem * de én megértetem a te bizonyosságaidat.
Ps. Boldogok, kik szeplőtelen az ő útjukon, és az Úr törvénye szerint járnak.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

The wicked have waited for me to destroy me: but I have understood thy testimonies.
Ps. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Spécie tua et pulchritúdine tua inténde próspere Procéde et regna.
V) Propter veritátem et mansuetúdinem et iusticiam et edúcet te mirabíliter dextéra tua.

Graduale

Kelj útra ékességdben és szépségdben, haladj szerencsével és diadalmaskodjál. V) A hűségért, a szelídségért és az igazságért: s vezessen csodálatosan jobb kezed.

Graduale

Good luck have thou with thine honour: ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.



Alle - lú - ia.

V) Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit rex spéciem tuam.

V) Halljad, leányom, figyelj, hajtsd ide füledet; mert a király kívánja szépségedet.

V) Hearken, O daughter, and consider, incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house.

Offertorium

Fíliæ regum in honóre tuo, ástitit
regína a dextris tuis in vestítu
deauráto, circúmdata varietáte.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine
Dómini.
Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Communio

Dico vobis gáudium est Angelis
Dei super uno peccatóre
pæniténtiam agénte.
Beáti quórum remíssa sunt iniquitátes
et quorum tecta sunt peccáta
Beátus vir cui non imputávit Dóminus
peccátum nec est in spírítu eius dolus
Quóniam tácuí inveteráverunt ossa mea
dum clamárem tota die
Quóniam die ac nocte graváta est super
me manus tua convérsus sum in arúmna
mea dum configitur mihi spína
Delíctum meum cógnitum tibi feci et
iniustítiam meam non abscondí
Dixi confitébor advérsus me iniustítiam
meam Dómino et tu remisísti
impietátem peccáti mei
Tu es refúgium meum a tribulatióne qua
circúmdedit me exsultátió mea érue me a
circúmdántibus me
Intelléctum tibi dabo et instruam te in
via hac qua gradiéris firmábo super te
óculos meos
Multa flagélla peccatóris sperántem
autem in Dómino misericórdia
circúmdabit
Lætámini in Dómino et exsultáte iusti
et gloriámini omnes recti corde

Offertorium

Királyleányok jönnek dicsőségben;
arannyal átszőtt, sokszínű ruhában
a királyné áll jobboldon.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Mondom nektek, az Isten angyalai
is éppígy örülnek majd egy
megtérő bűnösnek.
Boldog, akinek megbocsáttatik
gonoszága, és akinek befedettek bűnei.
Boldog ember, kinek az Úr nem tudja
be vétékét, sem lelkében csalárdság
nincsen.
Némán hallgattam, és megavultak
csontjaim, majd egész nap kiáltoztam.
Mert réám nehezedett éjjel és nappal a te
kezed, ellankadt erőm a nyár tűzében.
Vétkemet megvallottam neked, és
gonoszágomat el nem rejtettem.
Ezért imádkozik hozzád minden szent
az alkalmas időben.
Ha a nagy vizetek kiáradnak, öbozzá
nem közelgetnek.
Te vagy oltalmam, a szorongatásból
kimentesz engem, és körülveszel a
szabadulásnak örömevel.
Értelmet adok neked, és megtanítlak
téged az útra, hogy azon járh, rajtad
nyugtatom szememet.
Sok a bűnös ostora, az Úrban bizót
pedig körülveszi az irgalom.
Vigadjatok az Úrban, és ujjongjatok, ti
igazak, legyen dicsőség nektek mind,
igaz szívűek!

Offertorium

King's daughters were among thy
honourable women: upon thy
right hand did stand the queen in
a vesture of gold, wrought about
with divers colours.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with
your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

I say to you: there is joy among
the angels of God over one sinner
who repents.
Blessed are they whose iniquities are
forgiven, and whose sins are covered.
Blessed is the man to whom the Lord
hath not imputed sin, and in whose
spirit there is no guile.
Because I was silent my bones grew old;
whilst I cried out all the day long.
For day and night thy hand was heavy
upon me: I am turned in my anguish,
whilst the thorn is fastened.
I have acknowledged my sin to thee, and
my injustice I have not concealed. I said
I will confess against myself my injustice
to the Lord: and thou hast forgiven the
wickedness of my sin.
Thou art my refuge from the trouble
which hath encompassed me: my joy,
deliver me from them that surround me.
I will give thee understanding, and I will
instruct thee in this way, in which thou
shalt go: I will fix my eyes upon thee.
Many are the scourges of the sinner, but
mercy shall encompass him that hopeth
in the Lord.
Be glad in the Lord, and rejoice, ye just,
and glory, all ye right of heart.

Motetta

Inviolata, integra, et casta es
Maria,
quae es effecta fulgida caeli porta.
O Mater alma Christi carissima,
suscipe pia laudum praeconia.
Te nunc flagitant devota corda et
ora,
nostra ut pura pectora sint et
corpora.
Tu per precata dulcisona,
nobis concedas veniam per saecula.
O benigna! O Regina! O Maria,
quae sola inviolata permansisti.

Motetta

Motetta

O Mary, inviolate, whole and
chaste,
you are the shining gate of heaven.
O kind mother, dearest to Christ,
accept our faithful hymns of
praise.
To you our hearts and lips cry out:
may our souls and bodies be pure.
Through your prayers' sweet
sounds
grant us forgiveness for ever.
O kindly one, O Queen, O Mary,
you alone remain inviolate.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u
Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András